K. 502. Doorjamb of Vat Sabap, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00502

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00502.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 Ājñā vraḥ kamratāṅ· Añ· ni gui Aṁras· mratāñ· Anaṅga phoṅ· gui ka tel· mratāñ· Oy· phoṅ· ta vraḥ [...]〈2〉 ka gui ge cmer· Ājñā vraḥ kamratāṅ· Añ· ge daṇḍa ⦿

1. Anuṣṭubh

〈2〉 śrīśānavarmmaṇā dattam· _
śilaṁ harasi mudrayā _
[⏑⏑⏑⏑⏑–––⏑] [_]
[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

2. Śārdūlavikrīḍita

〈3〉 triṅśa dvādaśa caiva kiṅkara-gaṇāḥ bhāryyās tadīyā vana_-
-dvāviṅśac ca gavāṁ śata-dvayam idaṁ pañcottaraṁ māhiṣaṁ _
Arddhāśīti-yutaṁ śata (dvayam) [⏑–––⏑––⏑] [_]
[––––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––––⏑––⏑⏑]

〈4〉 kantai mratāṅ· Anaṅga kloñ· yuṅ· kon· II kloñ· hvip· kon· II kloñ· ṅi kon· I kloñ· pañ· kon· III kloñ· ṅi I _ kloñ· Aṁras· ku kaḥ kon· [...] camreṅ· [...] ku [...]〈5〉 ku Asanna ku

Añcon· ku sit· I ku raṇocarūṁ ku mās· kandin· vā hiṅvau I vā raṅ·hvañ· ge ple ka vraḥ II Aṁras· Antis· vā [...] vā tras· vā [...]〈6〉 vā An·rok· vā sivāṅ· vā taAuhv· vā knoc· vā vloy· vā navami vā kaṁpoñ· ge ta si 10 (7) ta kantai ku k[1×][1×] kon· I ku k[1×] [...] I ku jāy[...]〈7〉 ku paṅ· kon· I ku riṅ(·) I ku sundari I ku plaṅ· I ku yāṅ· kon· I ku yā[1+]ṅ· kon· II ku sundari I ku [2+] I qme [1+]ṅ· I vā (da)[...] tmur· 200〈8〉 20 II krapi 200 40 7 O sre Ai trapāt· An· kr[1×] I sre [...] kon· III sre [...]〈9〉 riṅ· Āy· cmer· ku cim· vā kandrat· [2+] II[...] ta kon· [...]〈10〉 sau śrī kon· ta kantai II se[...] yāṅ· vro(ḥ)[...]〈11〉 sre Aṁnoy· kurāk· [...] tāñ· [...]〈12〉 naṅga te[l·] Oy· ta vraḥ ka[...]〈13〉 ṅga siddhāyatana An·le II [...]〈14〉 ta poñ· kārat· liṅ· ka[...]〈15〉 ta vraḥ kamra(tāṅ)· Añ· [...]〈16〉 ge ta hvaḥ gui ge ta cralak· gui [...]

Apparatus

〈1〉 gui ◇ *gyi* GC.

〈2〉 gui ◇ *gyi* GC.

〈3〉 kiṅkaragaṇāḥ ◇ *kiṅkaragaṇān* GC. — 〈3〉 pañcottaraṁ ◇ *pañcottaram* GC.

〈4〉 yuṅ· kon· II ◇ *yuṅ· koñ kon· II* GC. — 〈4〉 kloñ· ṅi I _ kloñ· Aṁras· ◇ *kloñ· ṅi I kloñ· [...] kon· I kloñ· Aṁras·* GC. — 〈4〉 kon· [...] camreṅ· • The *virāma*s are hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain these words.

〈5〉 ku mās· kandin· ◇ *ku mās· ku sdin·* GC. — 〈5〉 ple ka ◇ *pleka* GC. — 〈5〉 tras· • The *virāma* is hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain this word.

〈6〉 10 (7) ◇ *10 5* GC.

〈7〉 ku [2+] I qme [1+]ṅ· I vā (da)[...] ◇ *ku [...]* GC. — 〈7〉 tmur· • The *virāma* is hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain this word.

〈8〉 20 II ◇ *[...] II* GC. — 〈8〉 200 40 7 O ◇ *200 40 5* GC. — 〈8〉 kon· • The *virāma* is hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain this word.

〈9〉 kon· • The *virāma* is hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain this word.

〈10〉 yāṅ· • The *virāma* is hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain this word.

〈11〉 kurāk· ◇ *ku rāk·* GC. — 〈11〉 tāñ· • The *virāma* is hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain this word.

〈15〉 Añ· • The *virāma* is hypothetic for the estampage EFEO n.1364 does not contain this word.

〈16〉 gui ◇ *gyi* GC.

Translation into French by Cœdès 1924

〈1〉 Ordre de Sa Majesté au sujet de tous les serviteurs (*amras*) du Mratāñ Anaṅga, que le Mratāñ donne au dieu [...].

〈2〉 [...] ceux qui détruiront l'ordre de Sa Majesté seront punis.

1.

Si tu prends la pierre donnée par Śrī Īśānavarman avec son sceau [...]

2.

Quarante-deux serviteurs avec neuf femmes leur appartenant, deux cent douze bœufs, deux cent quarante-cinq buffles [...].

〈4–16〉 (Le texte khmèr reprend le détail de ces donations, en donnant successivement une liste nominale des serviteurs, l'indication en chiffres du nombre de bœufs et de buffles, et l'énumération des rizières qui se trouvaient sans doute mentionnées dans la partie manquante de la stance sanskrite. Les cinq dernières lignes sont trop incomplètes pour pouvoir être utilisées.)

Bibliography

Edited by George Cœdès (1924, pp. 353–357) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1364.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1924. "Études cambodgiennes, XVII: L'épigraphie du temple de Phimai; XVIII: L'extension du Cambodge vers le Sud-Ouest au VII^{e} siècle (Nouvelles inscriptions de Chantaboun)." BEFEO 24 (3-4), pp. 345–358. DOI: 10.3406/befeo.1924.3009. [URL]. Pages 353–357.